

**Beschluss des Vorstandes
des EVTZ „Europaregion Tirol-
Südtirol-Trentino“**

Sitzung vom

01.06.2022

**Deliberazione della Giunta
del GECT „Euregio Tirolo-Alto
Adige-Trentino“**

Seduta del

Anwesende Mitglieder des Vorstandes:

Euregio-Präsident: Landeshauptmann der
Autonomen Provinz Trient, Maurizio Fugatti
Landeshauptmann der Autonomen Provinz
Bozen, Arno Kompatscher (in Videokonferenz)
Landeshauptmann des Landes Tirol, Günther
Platter

Anwesender Schriftführer:

Euregio-Generalsekretariat

Weitere Anwesende:

Marilena Defrancesco, Generalsekretärin des
EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“
Christoph von Ach, EVTZ „Europaregion Tirol-
Südtirol-Trentino“
Matthias Fink, EVTZ „Europaregion Tirol-
Südtirol-Trentino“

Componenti della Giunta presenti:

Presidente Euregio: Maurizio Fugatti, Presidente
della Provincia Autonoma di Trento
Arno Kompatscher, Presidente della Provincia
Autonoma di Bolzano (in videoconferenza)
Günther Platter, Capitano del Land Tirolo

Verbalizzante presente:

Segretariato generale dell'Euregio

Presenti inoltre:

Marilena Defrancesco, Segretario generale del
GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino“
Christoph von Ach, GECT „Euregio Tirolo-Alto
Adige-Trentino“
Matthias Fink, GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-
Trentino“

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit
behandelt der Vorstand des EVTZ „Europaregion
Tirol-Südtirol-Trentino“ - kurz Euregio - folgenden

GEGENSTAND

Euregio-Ausstellung

Die Euregio-Ausstellung, die bereits in der
Informations- und Koordinierungsstelle in
Innsbruck implementiert wurde, und die ebenso
im Internet wie an anderen Standorten gezeigt
werden kann, hat sich seit der Eröffnung am
14.10.2021 zu einem beliebten Ziel für
interessierte BürgerInnen, Schulklassen und
Delegationen entwickelt.

Das Grundkonzept der Ausstellung wurde derart
gewählt, dass nebst einiger Ausstellungsstücke
vor allem digitale Inhalte integriert werden. Dies

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti la
Giunta del GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-
Trentino“, di seguito anche Euregio, tratta il
seguinte

OGGETTO

Esposizione dell'Euregio

L'esposizione dell'Euregio, che è già stata
realizzata nell'Ufficio di informazione e
coordinamento di Innsbruck e che può essere
esposta anche su internet e in altre sedi, è
diventata una meta molto gradita cittadini
interessati, scolaresche e delegazioni varie sin
dalla sua apertura il 14 ottobre 2021.

Il concetto di base della mostra è stato concepito
in modo tale che, non solo gli oggetti esposti, ma
soprattutto i contenuti digitali possano essere

ermöglicht die für die Euregio so eminenten Mehrsprachigkeit ebenso wie die regelmäßige Aktualisierung und Erweiterung der Inhalte.

Aufbauend auf den Erfahrungen der Gestaltung des ersten Zeitrassers zur Herrschaftsgeschichte in der Europaregion, hat die Arbeitsgruppe Geschichte in ihren Sitzungen vom 16. Jänner und 28. April 2022 den Vorschlag begrüßt, folgende historische Karten der Euregio zu entwickeln und wiederum in Form eines Zeitrassers zu gestalten:

- Diözesangeschichte
- Bergbaugeschichte
- Entwicklung der Sprachen
- Entwicklung der Verwaltungseinteilungen
- Verkehrswege

Die historischen Zeitrasser-Karten werden durch ergänzende Inhalte erweitert, die im Rahmen der nebst der Reliefkarte noch weiters verfügbaren Geräte (Rollwagen, Tangible Objects) integriert werden können (z. B. besonders relevante Bergbauggebiete mit weiterführender Information).

Weiters fanden bereits Lokalausgänge mit den Projektverantwortlichen des Euregio-Lawinenreport, der EUSALP-Action Group 4 und der Tour of the Alps statt. Dabei wurde geprüft, inwiefern deren Inhalte sich für die Integration in die Euregio-Ausstellung eignen. Betreffend den Euregio-Lawinenreport und die Tour of the Alps konnten diese Fragen bereits positiv beantwortet werden.

Es ist vorgesehen, dass die neuen Inhalte der Euregio-Ausstellung im Rahmen von spezifischen Veranstaltungen direkt im Infopoint der Europaregion in Innsbruck sowie im Rahmen geeigneter Events vorgestellt und auch dem Euregio-Sitz in Bozen und dem Informations- und Koordinierungsbüro in Trient zur Verfügung gestellt werden.

Das Projekt „Euregio-Ausstellung“ wird mit einem Budget von EUR 60.000 in das Arbeitsprogramm 2022 aufgenommen. Die Änderung des Arbeitsprogramms 2022 erfolgt durch die Inanspruchnahme der im Budget zum 31.12.2021 rückgestellten Mittel, die in den Vorjahren für Euregio-Projektaktivitäten vorgesehen waren und noch nicht gebunden wurden.

integriert. Ciò consente di garantire da un lato il multilinguismo, di fondamentale importanza per l'Euregio, e dall'altro l'aggiornamento costante e l'ampliamento dei contenuti.

Sulla base dell'esperienza della progettazione del primo time-lapse sulla storia dei governanti e dei regni nell'Euregio, il Gruppo di lavoro Storia, nelle riunioni del 16 gennaio e del 28 aprile 2022, ha accolto la proposta di sviluppare le seguenti mappe storiche dell'Euregio e di progettarle nuovamente sotto forma di time-lapse:

- Storia diocesana
- Storia mineraria
- Sviluppo delle lingue
- Sviluppo delle divisioni amministrative
- Collegamenti stradali e itinerari di passaggio

Le mappe storiche time-lapse sono ampliate da contenuti supplementari che possono essere integrati nel quadro degli altri dispositivi (carrelli, oggetti tangibili) disponibili oltre alla mappa del rilievo (ad esempio, aree minerarie particolarmente rilevanti con ulteriori informazioni).

Inoltre, si sono già svolte visite locali con i responsabili dei progetti del Rapporto valanghe dell'Euregio, del Gruppo 'EUSALP Action 4 e del Tour of the Alps. È stata esaminata la misura in cui i loro contenuti sono adatti a essere integrati nella mostra dell'Euregio. Per quanto riguarda il report valanghe dell'Euregio e il Tour of the Alps, queste domande potrebbero già avere una risposta positiva.

È previsto che i nuovi contenuti della mostra dell'Euregio vengano presentati in occasione di eventi specifici direttamente presso l'Info Point dell'Euregio di Innsbruck, nonché in occasione di eventi specifici (ad esempio i "Giovedì culturali al Waaghaus").

Il progetto, con la denominazione "Mostra Euregio", sarà incluso nel programma di lavoro 2022 con un budget di 60.000 euro. La modifica del programma di lavoro 2022 viene apportata attingendo, per la relativa copertura, dalle risorse accantonate nel bilancio al 31.12.2021, destinate negli esercizi precedenti ad attività progettuali dell'Euregio e non ancora impegnate.



Die Umsetzung des Projekts wird entsprechend Art. 7 (3) der Übereinkunft der Euregio an das Land Tirol delegiert.

Das Land Tirol hat sich mit Beschluss der Landesregierung Nr. 344/2022 vom 31.05.2022 bereit erklärt, die Aufgaben der Euregio bei der Umsetzung des Projekts „Euregio-Ausstellung“ zu übernehmen.

Nach kurzer Diskussion geht der Vorstand der Euregio zur Beschlussfassung über.

Der Vorstand der Euregio Tirol-Südtirol-Trentino

beschließt

einstimmig:

- Das direkte Projekt „Euregio-Ausstellung“ (60.000 Euro) wird, vorbehaltlich der Genehmigung des Jahresabschlusses 2021 durch die Versammlung, in das Arbeitsprogramm 2022 der Euregio aufgenommen. Die Änderung des Arbeitsprogramms 2022 erfolgt durch die Inanspruchnahme der im Budget zum 31.12.2021 rückgestellten Mittel, die in den Vorjahren für Euregio-Projektaktivitäten vorgesehen waren und noch nicht gebunden wurden.
- Die Erklärung des Landes Tirol über die Bereitschaft zur Übernahme der Aufgaben der Euregio bei der Umsetzung des Projekts „Euregio-Ausstellung“ wird angenommen;
- Dem Land Tirol wird gemäß Art. 7 (3) der Übereinkunft dem Land Tirol die Aufgabe der Umsetzung des Projekts „Euregio-Ausstellung“ übertragen;
- Der Präsident der Euregio wird ermächtigt, das beiliegende Abkommen zu unterzeichnen.

Gelesen, genehmigt und gefertigt,
der Präsident

Maurizio Fugatti
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)

La realizzazione del progetto viene delegata al Land Tirol, ai sensi dell'articolo 7 comma 3 della Convenzione dell'Euregio,.

Il Land Tirolo ha dichiarato la propria disponibilità ad assumere i compiti dell'Euregio per la realizzazione del progetto “Mostra Euregio” (Esposizione dell'Euregio) con delibera della Giunta del Land Tirolo n. 344/2022 del 31.05.2022.

Dopo breve discussione, la Giunta dell'Euregio procede alla deliberazione.

La Giunta dell'Euregio Tirolo-Alto Adige -Trentino

delibera

all'unanimità:

- di inserire il progetto diretto “Mostra Euregio” (60.000 euro) nel programma di lavoro 2022 dell'Euregio, previa approvazione del bilancio 2021 da parte dell'Assemblea. La modifica del programma di lavoro 2022 viene apportata attingendo, per la relativa copertura, dalle risorse accantonate nel bilancio al 31.12.2021, destinate negli esercizi precedenti ad attività progettuali dell'Euregio e non ancora impegnate;
- di accogliere la dichiarazione del Land Tirolo di svolgere i compiti dell'Euregio derivanti dalla realizzazione del progetto “Mostra Euregio” (Esposizione dell'Euregio);
- di delegare al Land Tirolo ai sensi dell'articolo 7 comma 3 della Convenzione il compito della realizzazione del progetto “Mostra Euregio” (Esposizione dell'Euregio);
- di autorizzare il Presidente dell'Euregio a stipulare l'accordo allegato.

Letto, approvato e firmato
Il Presidente



Gelesen, genehmigt und gefertigt,
die Generalsekretärin

Letto, approvato e firmato
Il Segretario generale

Marilena Defrancesco

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)

Anlage / Allegato:

- Entwurf des Arbeitsübereinkommens zur Übertragung einzelner Aufgaben der Euregio beim Projekt „Euregio-Ausstellung“ an das Land Tirol
- Bozza dell'Accordo di collaborazione sulla delegazione di singoli compiti dell'Euregio per la realizzazione del progetto „Mostra Euregio“ al Land Tirolo

**Arbeitsübereinkommen
gemäß dem Beschluss des Vorstandes des
EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-
Trentino“ Nr. X/2022 vom TT.MM.JJJJ
zur Übertragung einzelner Aufgaben der
Euregio an das Land Tirol**

**Accordo di collaborazione
ai sensi della deliberazione della Giunta del
GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”
n. X/2022 del GG mese AAAA
sulla delega di singoli compiti
dell'Euregio al Land Tirolo**

zwischen

tra

dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“, Laubengasse 19/A, 39100 Bozen, Steuer-Nr. 94114380218, MwSt. Nr. 02753950217, vertreten durch Maurizio Fugatti, in seiner Eigenschaft als Präsident, im folgenden Text als „Euregio“ bezeichnet

il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, via dei Portici 19/A, 39100 Bolzano, cod. fiscale 94114380218, P. IVA 02753950217, rappresentato da Maurizio Fugatti in qualità di presidente, di seguito denominato “Euregio”,

und

e

dem Land Tirol, Eduard-Wallnöfer-Platz 3, 6020 Innsbruck, UID-Nr. ATU36970505, vertreten durch die Tiroler Landesregierung, diese vertreten durch Friedrich Staudigl, in seiner Eigenschaft als Vorstand der Abteilung Südtirol, Europaregion und Außenbeziehungen, im folgenden Text als „Land Tirol“ bezeichnet,

il Land Tirolo, Eduard-Wallnöfer-Platz 3, 6020 Innsbruck, UID n. ATU36970505, rappresentato dal Governo del Land Tirolo, a sua volta rappresentato da Friedrich Staudigl in qualità di direttore del dipartimento Sudtirolo, Euregio e Affari esteri, di seguito denominato “Land Tirolo”,

**über die Übertragung einzelner Aufgaben der
Euregio beim Projekt „Euregio-
Ausstellung“ gemäß Art. 7 (3) der
Übereinkunft an das Land Tirol**

**riguardante la delega al Land Tirolo di singoli
compiti dell'Euregio nell'ambito del progetto
“Esposizione dell'Euregio” ai sensi
dell'articolo 7 comma 3 della Convenzione**

I. Präambel

Gemäß Art. 6 (1) der Übereinkunft verfolgt die Euregio Tirol-Südtirol-Trentino allgemein das Ziel, die territoriale Zusammenarbeit zwischen ihren Mitgliedern ohne Gewinnabsicht zu erleichtern und zu fördern und so zur Stärkung des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts und zur Überwindung von Hindernissen im Binnenmarkt beizutragen.

Gemäß Art. 7 (3) der Übereinkunft kann die Wahrnehmung einzelner Aufgaben gemäß Art 7 Abs. 1 einem der Mitglieder übertragen werden. Die Übertragung erfolgt durch einstimmigen Beschluss des Vorstands.

Die Euregio-Ausstellung, die bereits in der Informations- und Koordinierungsstelle in Innsbruck implementiert wurde und die ebenso im

I. Premessa

Secondo l'articolo 6 comma 1 della Convenzione la finalità generale dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino consiste nel facilitare e promuovere, senza scopo di lucro, la cooperazione territoriale tra i propri membri per favorire il rafforzamento della coesione economica e sociale e per la rimozione delle barriere presenti nel mercato interno.

Secondo l'articolo 7 (3) della Convenzione l'esecuzione di singoli compiti di cui all'articolo 7 comma 1 del presente articolo può essere delegata a uno dei membri. Il conferimento è da effettuarsi con delibera unanime della Giunta.

L'esposizione dell'Euregio, che è già stata realizzata nell'Ufficio di informazione e coordinamento di Innsbruck e che può essere

Internet wie an anderen Standorten gezeigt werden kann, hat sich seit der Eröffnung am 14.10.2021 zu einem beliebten Ziel für interessierte BürgerInnen, Schulklassen und Delegationen entwickelt.

Das Grundkonzept der Ausstellung wurde derart gewählt, dass nebst einiger Ausstellungsstücke vor allem digitale Inhalte integriert werden. Dies ermöglicht die für die Euregio so eminente Mehrsprachigkeit ebenso wie die regelmäßige Aktualisierung und Erweiterung der Inhalte. Aufbauend auf den Erfahrungen der Gestaltung des ersten Zeitrassers zur Herrschaftsgeschichte in der Europaregion, hat die Arbeitsgruppe Geschichte in ihren Sitzungen vom 16. Jänner und 28. April 2022 den Vorschlag begrüßt, folgende historische Karten der Euregio zu entwickeln und wiederum in Form eines Zeitrassers zu gestalten:

- Diözesangeschichte
- Bergbaugeschichte
- Entwicklung der Sprachen
- Entwicklung der Verwaltungseinteilungen
- Verkehrswege

Die historischen Zeitrasser-Karten werden durch ergänzende Inhalte erweitert, die im Rahmen der nebst der Reliefkarte noch weiters verfügbaren Geräte (Rollwagen, Tangible Objects) integriert werden können (z. B. besonders relevante Bergbauggebiete mit weiterführender Information).

Weiters fanden bereits Lokalausgangspunkte mit den Projektverantwortlichen des Euregio-Lawinenreport, der EUSALP-Action Group 4 und der Tour of the Alps statt. Dabei wurde geprüft, inwiefern deren Inhalte sich für die Integration in die Euregio-Ausstellung eignen. Betreffend den Euregio-Lawinenreport und die Tour of the Alps konnten diese Fragen bereits positiv beantwortet werden.

Es ist vorgesehen, dass die neuen Inhalte der Euregio-Ausstellung im Rahmen von spezifischen Veranstaltungen direkt im Infopoint der Europaregion in Innsbruck sowie im Rahmen geeigneter Events (z. B. „Kulturdonnerstage im Waaghaus“) vorgestellt werden.

Das Land Tirol hat sich mit Beschluss der Landesregierung Nr. 344/2022 vom 31.05.2022 bereit erklärt, die Aufgaben der Euregio bei der

esposta anche su internet e in altre sedi, è diventata una meta molto gradita acittadini interessati, scolaresche e delegazioni varie sin dalla sua apertura il 14 ottobre 2021.

Il concetto di base della mostra è stato scelto in modo tale da integrare, oltre agli oggetti esposti, soprattutto i contenuti digitali. Ciò consente il multilinguismo, di fondamentale importanza per l'Euregio, nonché l'aggiornamento e l'ampliamento regolare dei contenuti. Sulla base dell'esperienza della progettazione del primo time-lapse sulla storia dei governanti e dei regni nell'Euregio, il Gruppo di lavoro Storia, nelle riunioni del 16 gennaio e del 28 aprile 2022, ha accolto la proposta di sviluppare le seguenti mappe storiche dell'Euregio e di progettarle nuovamente sotto forma di time-lapse:

- Storia diocesana
- Storia mineraria
- Sviluppo delle lingue
- Sviluppo delle divisioni amministrative
- Collegamenti stradali e itinerari di passaggio.

Le mappe storiche time-lapse sono ampliate da contenuti supplementari che possono essere integrati nel quadro degli altri dispositivi (carrelli, oggetti tangibili) disponibili oltre alla mappa del rilievo (ad esempio, aree minerarie particolarmente rilevanti con ulteriori informazioni).

Inoltre, si sono già svolte visite locali con i responsabili dei progetti del Rapporto valanghe dell'Euregio, del Gruppo dell'EUSALP Action 4 e del Tour of the Alps. È stata esaminata la misura in cui i loro contenuti sono adatti a essere integrati nella mostra dell'Euregio. Per quanto riguarda il rapporto sulle valanghe dell'Euregio e il Tour of the Alps, queste domande potrebbero già avere una risposta positiva.

È previsto che i nuovi contenuti della mostra dell'Euregio vengano presentati in occasione di eventi specifici direttamente presso l'Info Point dell'Euregio a Innsbruck, nonché in occasione di eventi specifici (ad esempio i "Giovedì culturali al Waaghaus").

Il Land Tirolo ha dichiarato la propria disponibilità ad assumere i compiti dell'Euregio per la realizzazione del progetto "Esposizione

Umsetzung des Projekts „Euregio-Ausstellung“ zu übernehmen.

Der Vorstand der Euregio hat mit Beschluss Nr. X/2022 vom TT. Monat JJJJ das direkte Projekt „Euregio-Ausstellung“ (60.000 Euro) das Arbeitsprogramm 2022 der Euregio aufgenommen, die Erklärung des Landes Tirol über die Bereitschaft zur Übernahme der Aufgaben der Euregio bei der Umsetzung des Projekts „Euregio-Ausstellung“ angenommen, dem Land Tirol gemäß Art. 7 (3) der der Übereinkunft dem Land Tirol die Aufgabe der Umsetzung des Projekts „Euregio-Ausstellung“ übertragen und den Präsidenten ermächtigt, das gegenständliche Abkommen zu unterzeichnen.

II. Aufgaben des Landes Tirol

Das Land Tirol besorgt im Auftrag der Euregio die Umsetzung des Projektes „Euregio-Ausstellung“. Dazu zählen insbesondere folgende Aufgaben, die jedenfalls im Rahmen der interregionalen Zusammenarbeit vom Land Tirol betreut und gewährleistet werden müssen:

- a) Koordination der Steuerungsgruppe für das Projekt;
- b) Durchführung des Projektes und Abschluss von Verträgen mit Dritten;
- c) Dokumentationen und Abrechnungen gegenüber der Euregio.

Das Land Tirol verpflichtet sich, bei der Umsetzung der unter Punkt II. genannten Projektgegenständen, eine enge Abstimmung mit den anderen beiden Mitgliedern der Euregio vorzunehmen und das Generalsekretariat der Euregio in regelmäßigen Abständen zu informieren.

III. Steuerungsgruppe

Die konkrete Koordination der Euregio-Länder erfolgt im Rahmen einer Steuerungsgruppe, die sich aus einer/m oder mehreren Vertreter/innen der zuständigen Organisationseinheiten der Mitglieder der Euregio beziehungsweise von diesen nominierten Verbänden oder Einrichtungen und zumindest einem/r Vertreter/in des Generalsekretariats der Euregio zusammensetzt.

dell'Euregio“ con delibera della Giunta del Land Tirol n. 344/2022 del 31.05.2022.

La Giunta dell'Euregio ha adottato con delibera n. X/2022 del GG mese AAAA l'inserimento del progetto diretto “Mostra Euregio” (60.000 Euro) nel programma di lavoro 2022 dell'Euregio, la dichiarazione del Land Tirol di svolgere i compiti dell'Euregio derivanti dalla realizzazione del progetto “Esposizione dell' Euregio”, la delega al Land Tirol ai sensi dell'articolo 7 comma 3 della Convenzione il compito della realizzazione del progetto “Mostra Euregio” (Esposizione dell'Euregio) e l'autorizzazione al Presidente dell'Euregio a stipulare il presente accordo.

II. Ambito di cooperazione

Il Land Tirol è responsabile dell'attuazione del progetto “Esposizione dell'Euregio” per conto dell'Euregio. Questo comprende in particolare i seguenti compiti, che devono in ogni caso essere svolti e garantiti dal Land Tirol nel quadro della cooperazione interregionale:

- a) Coordinamento della cabina di regia per il progetto;
- b) Realizzazione del progetto e stipulazione di contratti con terzi;
- c) Documentazione e rendicontazione all'Euregio.

Il Land Tirol si impegna a realizzare i progetti secondo quanto specificato al precedente punto II., ricercando la massima intesa con gli altri due membri dell'Euregio, Alto Adige e Trentino, ed informando regolarmente il Segretariato generale dell'Euregio.

III. Cabina di regia

Il coordinamento concreto tra i tre territori dell'Euregio avviene nell'ambito di una cabina di regia, composta da uno o più rappresentanti delle relative unità organizzative competenti dei membri dell'Euregio o di associazioni o istituzioni nominate da loro e almeno un rappresentante del Segretariato generale dell'Euregio.



Die Steuerungsgruppe tritt mindestens einmal jährlich zu einem Arbeitstreffen zusammen, sofern möglich direkt in der Euregio-Informations- und Koordinierungsstelle in Innsbruck, und stimmt alle für das Funktionieren des jeweiligen Projekts betreffenden Aspekte ab.

Auf Verlangen eines Mitglieds der Euregio oder des Generalsekretariats der Euregio wird eine Steuerungsgruppe eines Projektes zu einem außerplanmäßigen gemeinsamen Treffen einberufen.

Die Euregio sowie jedes Mitglied der Euregio hat ein Stimmrecht. Die Steuerungsgruppen beschließen einstimmig und sind beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte ihrer Mitglieder anwesend sind.

IV. Finanzierung, Verwaltung und Rechnungslegung/Buchhaltung

Die Euregio nimmt zur Kenntnis, dass das Land Tirol die gesamte finanzielle Abwicklung des übertragenen Projektes vornimmt und sämtliche dafür beschlossenen finanziellen Mittel verwaltet. Das Land Tirol hat zu diesem Zweck eigene Budgetposten zur Erfassung sämtlicher Einnahmen und Ausgaben eingerichtet, welche der Abteilung Südtirol, Europaregion und Außenbeziehungen zugeordnet sind. Die Euregio erklärt ausdrücklich, die auf Grundlage der Beschlüsse der zuständigen Organe der Euregio definierten finanziellen Mittel für das Projekt umgehend nach Erhalt diesbezüglicher schriftlicher Ansuchen, die auch nur Teilbeträge betreffen können, dem Land Tirol auf eine von diesem zu benennende Kontoverbindung zu überweisen.

Die genannten Beiträge sind vom Land Tirol auf eine vorgesehene Einnahmen-Budgetpost zu verbuchen. Sämtliche Ausgaben werden aus der eigens dafür eingerichteten Ausgaben-Budgetposten bezahlt. Die Euregio ist einverstanden, dass das Land Tirol in Umsetzung dieses Projektes im eigenen Namen Verträge mit Dritten abschließt und entsprechend den obigen Bestimmungen verrechnet. Das Land Tirol verpflichtet sich, jährlich einen Gesamtbericht zum Projekt als Nachweis über die tatsächlich vorgenommenen Ein- und Auszahlungen und auf Ersuchen auch digitale Kopien der Rechnungen

La cabina di regia si riunisce almeno una volta all'anno, se possibile direttamente presso l'Ufficio di informazione e di coordinamento dell'Euregio a Innsbruck, per una riunione di lavoro e coordina tutti gli aspetti del funzionamento del Programma Euregio di cooperazione allo sviluppo.

Inoltre, la cabina di regia di un progetto è convocata per una riunione congiunta non programmata ogniqualvolta lo richieda un membro del Euregio o il Segretariato Generale.

L'Euregio ed ognuno membro dell'Euregio ha un voto. La cabina di regia decide all'unanimità ed è atto a deliberare qualora più della metà dei suoi membri sia presente.

IV. Finanziamento, gestione e rendicontazione/contabilità

L'Euregio acconsente che il Land Tirolo assuma l'intera gestione finanziaria del progetto e amministri tutti i fondi dedicati. Il Land Tirolo ha istituito a tal fine apposite voci di bilancio per registrare tutte le entrate e le spese assegnate al Dipartimento Alto Adige, Euregio e Affari esteri (dt. Abteilung Südtirol, Europaregion und Außenbeziehungen). L'Euregio dichiara espressamente di trasferire tempestivamente al Land Tirolo, a seguito di relativa richiesta scritta, che può riguardare anche solo importi parziali, le risorse finanziarie per il progetto definite in base alle deliberazioni degli organi competenti dell'Euregio per i progetti, ad un conto comunicato dal Land Tirolo.

Le quote suddette andranno contabilizzate sotto una voce di entrata appositamente prevista nel bilancio. Tutte le spese saranno liquidate attingendo dalla voce di spesa appositamente istituita nel bilancio. L'Euregio acconsente che il Land Tirolo in attuazione del progetto stipuli a proprio nome contratti con terzi e li contabilizzi seguendo le disposizioni di cui sopra. Il Land Tirolo si impegna a mettere annualmente a disposizione dell'Euregio, in forma di un report generale del progetto, la documentazione attestante le entrate e le uscite effettivamente verificatesi e, se necessario, anche la copia

und gleichwertige Belege sowie der Verträge, welche das Land Tirol mit Dritten abgeschlossen hat, der Euregio zur Verfügung zu stellen.

Der oben genannte Finanzierungsrahmen umfasst alle mit der Umsetzung und Abwicklung des Projektes verbundenen Drittkosten.

Das Land Tirol verzichtet auf den Ersatz sämtlichen darüberhinausgehenden Personal- und Sachaufwands hinsichtlich der Umsetzung der gegenständlichen Projekte.

V. Vertragsdauer

Die Laufzeit des gegenständlichen Abkommens beginnt mit der Unterfertigung des Abkommens durch die Vertragsparteien und endet nach Endabrechnung des Projektes.

VI. Sonstige Bestimmungen

Es bestehen keine mündlichen Nebenabreden zu gegenständlicher Vereinbarung, allfällige Änderungen und Ergänzungen sind in Schriftform zu verfassen.

Die Vertragsparteien verzichten auf ein Kündigungsrecht.

Beauftragungen und Vertragsabschlüsse mit Dritten durch das Land Tirol erfolgen nach österreichischem Recht.

Für Streitigkeiten aus gegenständlicher Vereinbarung gilt italienisches Recht mit Gerichtsstandort Bozen als vereinbart.

Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung rechtswidrig sein, so ist die Gültigkeit der anderen Vertragsklauseln nicht hiervon betroffen und tritt eine dem Sinn und Zweck möglichst entsprechende rechtskonforme Regelung an die Stelle der ungültigen.

Die Vertragsparteien verzeichnen keine Kosten für die Errichtung dieses Vertrages. Die anfallenden Stempelgebühren trägt die Euregio.

Die Vereinbarung liegt in deutscher und italienischer Fassung allen Vertragspartnern vor. Beide Texte sind gleichermaßen verbindlich.

digitale dei contratti stipulati con terzi e fatture o documenti giustificativi simili.

Il quadro di finanziamento indicato comprende tutti i costi di terzi legati alla realizzazione e sviluppo del progetto.

Il Land Tirolo rinuncia a tutte le spese di personale e di funzionamento relative alla realizzazione del progetto in questione che non rientrino tra quelle qui specificate.

V. Durata del contratto

L'efficacia del presente accordo decorre dalla data di sottoscrizione da parte dei contraenti e scade con il saldo del progetto.

VI. Ulteriori disposizioni

Non esistono accordi verbali connessi al presente accordo. Eventuali modifiche e integrazioni devono essere formulate in forma scritta.

Le Parti contraenti rinunciano al diritto di recesso.

Il Land Tirolo svolge le procedure di affidamento e stipula i contratti con terzi ai sensi del diritto austriaco.

Per controversie derivanti dal presente accordo si applica il diritto italiano, il Foro competente è quello di Bolzano.

Qualora una disposizione del presente accordo fosse illegittima, la validità delle altre clausole contrattuali rimane inalterata e la disposizione illegittima viene sostituita da un'altra giuridicamente valida che corrisponda il più possibile al senso e allo scopo dell'accordo.

Le Parti contraenti non sostengono costi per la costituzione del presente contratto. L'imposta di bollo dovuta è a carico dell'Euregio.

L'accordo viene redatto in lingua tedesca e in lingua italiana. Entrambi i testi sono egualmente vincolanti.



Die Vereinbarung unterliegt laut Art. 4 des Tarifs Teil II des DPR 131/86 der Registrierung nur bei effektiver Nutzung. Die Registergebühren gehen in diesem Fall zu Lasten des Antragstellers.

Die Stempelgebühren wurden durch die telematische Stempelmarke vom **TT.MM.JJJJ, SS:MM:SS Uhr, Nr. 0123456** auf einer Kopie des Abkommens beglichen, welche beim Rechtssitz der Euregio aufbewahrt wird.

Il presente accordo è soggetto a registrazione solo in caso d'uso, ai sensi dell'art. 4 della tariffa parte II del DPR 131/86, le spese di registrazione sono in caso a carico della parte richiedente.

L'imposta di bollo è stata assolta mediante contrassegno telematico rilasciato in data **GG.MM.AAAA, ora OO:MM:SS, identificativi n. 0123456** apposto su copia cartacea dell'Accordo conservata presso la sede legale dell'Euregio.